

CHAPTER 9

hemrah-e rykab	retinue
ghaṭi	valley
penah-gezin ho jana	to take refuge
nybhna	to get along, to succeed
yyh nybhnevali suret ne thi	'but this was doomed to failure'
qetēi	explicit, forthright
bhes	form, appearance
jwbli	jubilee
ewlad-e akber	the eldest child
myrza qamr qadr	Mirza Qamr Qadr
ez ru-e qanun-e pynṣen	according to the pensions-act
swls	a third
vwresa	heirs (pl. of <u>varys</u>)
qey	vomitting
dest	dysentery
tahem	even so, however
bext bergeṣta	ill-fated ('fate-turned away')
teryka, terka	legacy
dadrəsi	administering of justice, just dealing
hyssa-e rasedi	due share
inṭse inṭ bej gei	'demolished brick by brick' utterly destroyed
kewṛion ko byk गया	was sold for next to nothing
heziz	the lower extremity
ydbar	misfortune, adversity
heziz-e ydbar ka jehennwm	'the hell of extreme misfortune'
ymra wl qes	(the name of a pre-Islamic Arabic poet who wrote on the destruction of his former pleasure-house)
fwseha-e jadu-beyan	orators who worked magic with their words
syhr-terazi	casting spells (<u>teraz</u> - lit. 'an ornament')
jhwrmeṭ	gathering, crowd
hurveṣ	like <u>houris</u> (-veṣ - 'like')
naz-afrin	coquetish, charming
pali	a place where birds fight, cock-pit
ken-kewva, ken-kewva	a paper kite

bedna	to bet, pledge
jhan̄kna	to peep
mama	maid-servant
esil	a free (as opposed to purchased) maid-servant
tevəddwd-nama	love letter (sent by a woman from the harem to the King)
darbar-e dwrbar	'pearl-showering cowl'
ceppa-ceppa	every single part, every inch
seltenet-e maziya	the past kingdom

e gwl be-tu xwrsendəm, tu bu-e kəsi dari

Oh rose I am happy with you; you possess the fragrance of someone
(i.e. the beloved)

derpa	lasting, enduring
asar-e selef	traces of the past
maxuz	drawn from, modelled on
dəwlet-e səfəviya	the Safavid empire
ceḡetaiya	Chaghatai (Turkish)
ejemi	Persians, Persian speaking people
nur-jehan̄ begem	Nūr Jahān (wife of Jahāngīr)
merja o mava	place of refuge
nevvab səfder jəng	Navvāb Safdar Jang (see above)
day-bel	lit. 'marking out lines on a road'; outline, blue-print
be-mwqabyl ke	as opposed to, compared to
jema-jemaya	'all that was assembled'
wləjhna	to be entangled
mwhezzeb	civilised, elegant
mwerrəf hona	to know well, to be aware
ly ricer	literature
(se) bərxasta-xatyr hona	to become estranged (from)
cənd-gynti ke	very few, small in number
mwstənəd-xandani	of impeccable family background
mwntəfer	scattered
roḡa	pebble
asəf jah ka darbar	the court of the Nizams of Hyderabad, (founded by Asaf Jah)
tipu swltan	Tippu Sultan (ruler of Mysore)
nevvab ərkaḡ	the Navvab of Arcot (Madras State)

xəvanin	Khāns (pl. of xaq), Pathans
mwršydabad	Murshidabad (Bengal)
ṭhəg, ḍaku	highway robbers
kərnatək	Carnatac (referring to the extreme south of India)
dərkyнар	let alone, leaving aside
mwerra	stripped, naked, bereft of
jərga	circle, ring
gəŋvar	villager, rustic
aŋkheŋ bychana	lit. 'to lay down/spread out their eyes'; to offer great hospitality; to go to any lengths to please someone
bhəla	indeed! I ask you!
paŋ tərke bayth jana	to remain for good
khepna	to fit in, to settle down
mulla nyzam wd din səhaləvi	Mullā Nizām ud Dīn Sahālvī
məmduh	the above mentioned
ṣeyx əbdwl həq dyhləvi	Shaikh Abdul Haqq Dihlavi
nəməd ka (alyṃ)	prominent (scholar)
ṣah veli wllah	Shāh Valīullāh
bwxara, xəvarzəm, hyrat, kabul	Bukhara, Khavarzam, Herat, Kabul
nysab-e talim	syllabus, courses of study
sylysyla-e nyzamiya	a course of theological studies introduced by Mallā Nizām ud Dīn
hykmet-e fəlsəfa	philosophy
məntyq	logic
kəlam	rhetoric (esp. religious)
fiqh	Islamic jurisprudence
madyn o mərju	centre
zərbar-e	under, under the weight of
mwqəddəm	chief, important
veli gwjerati	Vali (usually known as Vali Dakini. He is now known to have been born in Aurangabad in 1668 and to have moved to Ahamadabad in Gujarat towards the end of the 17th century)
dad-e swxən dena	i.e. to compose poetry (in Urdu)

tyfli	childhood, infancy
sabyqin wl əvvəlin	forerunners, earliest (writers)
xan-e arzu	Khān-i Ārzū (early Delhi poet d. 1752)
mawlana azad	Muhammad Husain Azād, the author of <u>Ab-i Hayyāt</u>
yqamət-geziq	resident
rəhgyra-e axyrət hwe	i.e. died
əjrəf əli xan fwyaq	Ashraf Ali Khān Fughān
koka	foster-brother
tazim o təkrim	honour and respect
nazwk demay	quick tempered
rujhna	to become angry, to sulk
əzimabad	Azīmābād (Patna)
ayoʃ	bosom, embrace
sevad	environs (of a city)
seyyəd mwəmməd mir soz	Mir Soz (a contemporary of Mir and Sauda)
mirza jafer əli həsrət	
mir həyder əli həyran	minor poets of Delhi who came to Lucknow at this time
xwaja həsən həsən	
mirza faxyr məkin	
mir zahyk	
mir qəmr wd din mynnet	
mir zia wd din zia	
nəzr-e əjəl	'a gift to death' i.e. died
ʃeyx mwəmməd qaym	Qāim Chāndpūrī (one of the more famous poets of this period)
qenaət	resignation, abstinence
səjjada-nəʃini	the office of the spiritual successor to a shrine
mir-e məjlys	lit. 'the princes of the assembly'
əlal-wmum	generally
mər-khəpna	to die (= <u>mər jana</u>)
rwkn-e-rəkin	a firm pillar
jwr'ət	Sahikh Qalandar Bakhsh Jur'at (d. 1810)
seyyid ynʃa	Inshā Allāh Khān Inshā (d. 1818)
mwshəfi	Shaikh Ghulām Hamdānī Mushafī (d. 1824)
qətīl	Muhammad Husain Qatīl (poet and lexicographer)
rəqgin	Sa'ādat Yār Khān Rangīn
yəlyəla	fame, notoriety

nürən	Nüran (name of a prostitute - <u>kəsbī</u>)
əji əc	come now! (woman's expression)
id ka cañd ko gəye	i.e. I hardly ever see you
əsr əsar malum nə hua	'I couldn't find any trace of you'
kijio	old imperative of <u>kərna</u>
añhoñ	a fair held on the 8th of Rajab
añhoñ meñ mwqərrər cəlio	'make a point of going to that fair'
tətvil	a long account
mwasyr	a contemporary
şwəfə o kwməla	nobility, aristocracy
phulvaloñ ki səyr	a famous Delhi festival
byla lyhaz-e ymtiaz o əhd	'without distinguishing between them or paying attention to the period in which they lived'
tənab	tent-rope
nasyx, atyş	Nāsikh, Atish (already mentioned above)
məhavrat	expressions, idioms
yeksəñ təwr pər	uniformly
vəzir, səba, rynd	
goya, rəşk, nəsim dyhləvi	later poets of Lucknow, famous for their <u>masnavis</u>
əsir, nəvvab myrza şəwq,	
pəndyt dəya şənkər nəsim	
momyñ, zəwq, yalyb	the three most famous <u>ghazal</u> poets of Delhi at this time
əmir, dəy, mwñir, təslim	
məjruh, jəlal, lətafət	poets who flourished during the second half of the nineteenth century
əfzəl, həkim	
jwmla	total, totally, all
təşbih	simile
ystəara	metaphor